

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

ANNO XX/XXI – NN. 113/114

NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2016/2017

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412

ANNO DEL 20° ANNIVERSARIO 2016/2017

XX



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"



SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

ANNO XX/XXI - NN. 113/114
NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2016/2017

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti fissi o occasionali:

Mario Alinei (I), Daniele Boldrini (I), Gábor Czákó (H),
Imre Gyöngyös (Nuova Zelanda), Gábor Incze (H), István
Nemere (H), Gyula Paczolay (H), Emilio Spedicato (I), Fernando
Sorrentino (Ar), Zsuzsa Tomory (U.S.A.)

Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:

Danibol/Daniele Boldrini (I), Giuseppe Brescia (I), Elisa Eötvös (I),
Imre Madarász (H), Paczolay Gyula (H), Umberto Pasqui (I), Ivan
Pozzoni (I), Enrico Teodorani (I), László Tusnady (H) ed altri
Autori selezionati

Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail Redazione:

redazione@osservatorioletterario.net
info@osservatorioletterario.it

Siti WEB:

Sito principale: <http://www.osservatorioletterario.net>
<http://www.osservatorioletterario.it>
<http://www.osservatorioletterario.eu>
<http://www.osservatorioletterario.org>

Galleria Letteraria Ungherese:

<http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm>
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale supplementare ungherese:

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

Stampa in proprio

Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca
Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli precedenti:
<http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180>

Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno
ed invio, a fronte del pagamento del costo del fascicolo, a chi ne
fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non
pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a
questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello,
sono a titolo gratuito.
Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE
«MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI»

dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal
Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: «Cristo crocifisso o Cerbiatto oppure
tutto quello che potete vedere...» / Mar Adriatico - sulla riva
di Lido Spina (Fe), 15 giugno 2016; foto © di Mttb alias
Melinda B. Tamás-Tarr



Copertina posteriore (interno): Le nove Muse (disegno) di
Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.),
La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István
Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a
mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 41 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 43 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 45 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 95 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 108 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43
spedizione tramite piego libro Racc., € 20,03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso
Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 60 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 63 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 65 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43
spedizione tramite piego libro Racc., € 20,03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso
Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

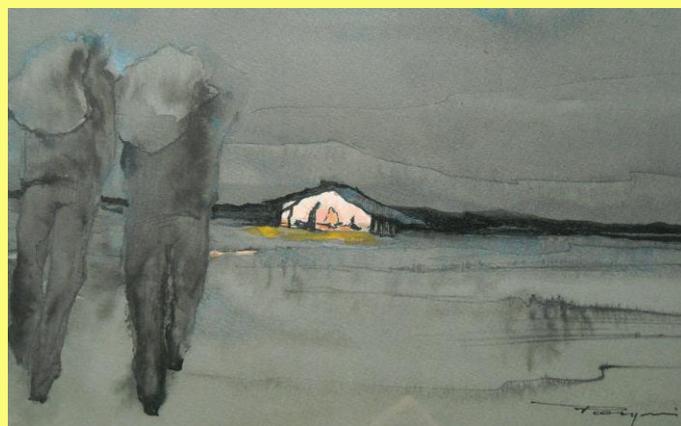
L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.
Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N.
10164440 Le coordinate bancarie per il pagamento
dall'estero: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate:
<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>



La redazione della rivista è terminata e chiusa alle 23:41 del
17 agosto 2016.

EDITORIALE — Lectori salutem! — di Melinda B. Tamás-Tarr...**5** **POESIE & RACCONTI — Poesie** di: Danibol/Daniele Boldrini (*Marte; Male venisti, in generica o cosmica voce*)...**7** Salvo Cammi (*A terra*)...**8**, Gianmarco Dosselli (*Nessun arrivo, Novembre*)...**8** Marilena Fabiani (*Come sospesa...*)...**8** Mauro Cesaretti (*Una notte priva di sensi*)...**9** Umberto Pasqui (*Il piacere del solito, Il sapore dell'insolito, Elegia dell'indolente*)...**9** **Racconti** di: Elisa Eötvös (*Il cavallino della Giara*)...**9** Umberto Pasqui (*Dalla torre della leviatana, Ci vuole cautela a sicorace; Bestie impossibili: La pontiglia, Il crisoleone*)...**12**, Ivan Pozzoni (*La bomba d'acqua*)...**13** Enrico Teodorani (*Quella vecchia casa nella campagna romagnola*)...**14** **Epistolario — In onore alla letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia**/Lettere di Werther di J. W. Goethe...**15** *Le ultime lettere di Jacopo Ortis* — di Ugo Foscolo...**16** *Scambio epistolare tra Amalia Guglielminetti & Guido Gozzano*...**18** *Dialoghi epistolari tra Melinda B. Tamás-Tarr & Daniele Boldrini*...**21** *Lettera al nonno scomparso* — di Gianmarco Dosselli...**89** *Lettere tra Fermo e Ferrara (Corrispondenza tra Patrizia Trasarti e Mttb)*...**90** **Grandi tracce** — Vittorio Alfieri: *VITA/Epoca terza: Giovinezza [Cap. I/1]* 13).....**109** **DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese** — Ady Endre: *Sóhajítás a hajnalban/ Sospiro nell'alba, Föl-földobott kő/ Pietra lanciata in alto (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)*.....**110, 111** **Prosa ungherese** — Cécile Tormay: *La vecchia casa/A régi ház XXII. (Traduzione di Silvia Rho - Melinda B. Tamás-Tarr)*...**111** *L'angolo dei bambini: (Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr)/La fanciulla delle onde (Traduzione di Filippo Faber)* ...**114** **Saggistica ungherese** — Imre Madarász: *Un grande poeta nella Grande Guerra – La fortuna di Ungaretti in Ungheria*...**114** *N.d.R. Aggiornamento: Alcune liriche di Ungaretti in traduzione ungherese di Melinda B. Tamás-Tarr (Il porto sepolto, Allegria dei naufragi, Soldati, Paesaggio [Mattina, Notte], Stella)*.....**117** **TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE** — Francesca Paolucci: *Una vela sul mare / Egy vitorlás a tengeren, Enrico Teodorani: Ritmi selvaggi /Vad ritmusok, Nemere István: Matild/Matilde (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)*.....**117, 118** **Recensioni & Segnalazioni** — Gábor Király: *A quattro mani (Négykezes) – Recensione di Umberto Pasqui*...**120** **Ci hanno segnalato/inviato:** *Gli orari del cuore di Stefano Labbia, E riaprirò gli occhi di Antonella Maia, Le finte allegorie di Giorgio Bàrberi Squarotti*.....**120, 121** **COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE** — Sandro Penna: *Il mare tutto azzurro – fotografie di Melinda B. Tamás-Tarr: Il Mar Adriatico azzurro con due gabbiani, Il mare azzurro ed il gabbiano*.....**122** **SAGGISTICA GENERALE** — Giuseppe Brescia: *Lauro de Bosis (1901-1931) e i prolegomeni della religione della libertà*...**123** Ivan Pozzoni: *Il Cero (1954): La distinzione tra "giustizia divina" e "falsa giustizia" in G. Guareschi*...**124** Emilio Spedicato: *Abramo, Giobbe, Melchisedec, un nuovo scenario 4) Fine*.....**126** **L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS** — *Perché leggere la Divina Commedia oggi? – di Mario Sapia*...**128** *Messaggi di Elisa Eötvös alias Patrizia*

Trasarti...**132** *Commento di Giuseppe Roncoroni*...**132** *Lettera-risposta alla Direttrice con le poesie (Perché mai quel fango rosso, Limpidissimo il sogno, Tutto è facile da inventare) - di Patrizia Trasarti*...**133** *Considerazioni di Danibol (Fine luglio, Luglio arte e letteratura, Variazione [piccolo saggio sui colori])*...**143** *Nota volante (in sintonia coi gabbiani)*...**149**, *Seguitando in poesia, nell'attesa del ferragosto*.....**150** **«IL CINEMA È CINEMA»** — *Servizi cinematografici di Enzo Vignoli: Brooklyn, Microbe et Gasoil*.....**149** **L'ARCOBALENO—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano:** György Bodosi: *Don Domani/I Gattaccademici*...**151** Tusnádý László: *Fény és szakadék/Luce ed abisso*.....**152** **ULTIMO MOMENTO** — *Missiva di Giacomo Giannone*...**153**, *“Il sorriso di Giap” di G. Cuttone*...**155** *Poesia di G. Giannone*...**156**, *Giacomo Giannone: Fabulae (silloge)*.....**157** **APPENDICE/FÜGGELÉK—VEZÉRCIKK: Lectori salutem!** (Bttm)...**159** **LÍRIKA** — Babits Mihály: *Ritmus a könyvről*...**163** Danibol/Daniele Boldrini: *Lappangó kor avagy kozmikus szólam (Fordította B. Tamás-Tarr Melinda)*...**164** Cs. Pataki Ferenc: *Mellékszereplő*...**164** Elbert Anita: *Halóvilág*...**164** Gyöngyös Imre: *Shakespeare-sorozat XXVIII. [30. szonett]*...**165** Hollósy-Tóth Klára: *Téli éji merengés*...**165** Horváth Sándor: *A melegvizek birodalma*...**166** Pete László Miklós: *Ifjú Nyár a régi Szerelemben*...**166** Tolnai Bíró Ábel: *Szúnyog*.....**167** **PRÓZA** — Nemere István: *Két toll*...**167** Szitányi György: *Út a Fényveremhez–XI.*...**168** Tormay Cécile: *A régi ház XXII.* ...**171** Assisi Szent Ferenc *kis virágai, XXI. Fejezet (Ford. Tormay Cécile)*.....**171** **EPISZTOLA** — *Dr. Tusnádý László és Dr. B. Tamás-Tarr Melinda levélváltása*.....**173** **ESSZÉ** — Bodosi György: *A drága jó nyolcadik – Németh lászló legutolsó kísérlete a szerelemre*.....**174** **HÍREK-VÉLEMÉNYEK-ESEMÉNYEK [notizie-opinioni-eventi]** — Czákó Gábor: *A civilizációs vonal kunkora*.....**179** **KÖNYVESPOLC** — Tusnádý László: *Zarándoklat Petrarca-életfa előtt/Madarász Imre: «Ámor és én» – Petrarca-versek elemzése*.....**180** **POSTALÁDA/BUCA POSTALE** — *Beérkezett levelekből/Dalle lettere pervenute*.....**182**



Con questo dipinto di Enzo Pasqui (1920-1998), nonno del nostro collaboratore Dott. Umberto Pasqui auguriamo Buon Natale e Felice Anno Nuovo ai Lettori ed i loro cari!
Enzo Pasqui (1920-1998), szerzőtársunk, Dr. Umberto Pasqui nagyapja festményével kívánunk Olvasóinknak és hozzátartozóiknak Áldott Szent Karácsonyt és Boldog Új Évet!



Melinda Tamàs-Tarr-Bonani

DA
FIC

ALMANACH

Osservatorio Letterario
*** Ferrara e l'Altrove ***
NN. 75/76 2010 - 77/78 2011



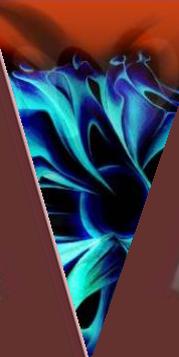
A cura di
META TABON

Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

ALMAI

Tàbory Maxim A'RNÿ E'S FE'NY

Versek



ALMANACH
Osservatorio Letterario
*** Ferrara e l'Altrove ***
NN. 82/84 2011 - 87/88 2012

A cura di
META TABON

Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

ALTRO NON FACCIAMO...

... - Racconti - Saggi

Osservatorio Letterario



ALMANACH

CHRONICA ET HISTORIA PARVA FERRARIENSIS IN SAECULA SAECULORUM

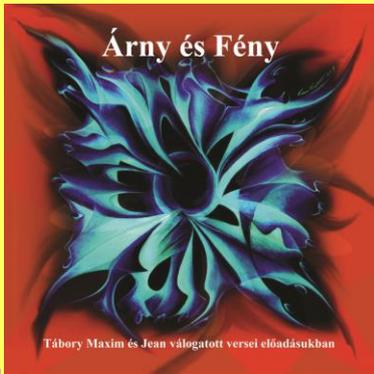


A cura di
Melinda B. Tamàs-Tarr

Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

EDIZIONI O.L.F.A.

Árny és Fény



Tàbory Maxim és Jean válogatott versei előadásukban

ALMANACH

Osservatorio Letterario
*** Ferrara e l'Altrove ***

Meta Tabon

Le straordinarie avventure di Sandy



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. 2012

Tolnai Birò Abel

VITA HUNGARICA

Donna D'Ongaro

SOTTO IL CIELO DI FERRARA - Nuovi riflessi della stampa

Saggiistica
1997 - 2012



Osservatorio
Ed

Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

Maxim Tàbory

RASSEGNA SOLENNE

ANTOLOGIA

Miscellanea ungherese e italiana
in occasione del 100° numero dell'Osservatorio Letterario

A cura di Melinda B. Tamàs-Tarr



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2014

Szitányi György

Fiabe, storielle, leggende di 60 anni passati

1953 - 2013

A cura di
Meta Tabon



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2011

Umberto Pasqui

BREVI

- Tarr

1997 - 2012



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012